Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ci zaś usłyszawszy jednomyślnie podnieśli głos do Boga i powiedzieli Władco Ty Boże który uczyniłeś niebo i ziemię i morze i wszystkie w nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci natomiast, gdy to usłyszeli, jednomyślnie wznieśli głos do Boga i powiedzieli: Władco,\* Ty, który uczyniłeś niebo i ziemię,\*\* i morze, i wszystko, co w nich jest ,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Ci) zaś wysłuchawszy, jednomyślnie podnieśli głos do Boga i powiedzieli: "Władco, Ty, (który uczyniłeś) niebo, i ziemię, i morze, i wszystkie (te)\* w nich,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ci) zaś usłyszawszy jednomyślnie podnieśli głos do Boga i powiedzieli Władco Ty Boże który uczyniłeś niebo i ziemię i morze i wszystkie w nich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci natomiast, gdy to usłyszeli, jednomyślnie wznieśli głos do Boga: Władco — zawołali — Ty, który stworzyłeś niebo i ziemię, morze i wszystko, co je wypełnia, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy oni *to* usłyszeli, jednomyślnie podnieśli swój głos do Boga i powiedzieli: Panie, ty *jesteś* Bogiem, który uczynił niebo, ziemię, morze i wszystko, co w nich jest; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy usłyszawszy to, jednomyślnie podnieśli głos swój ku Bogu i rzekli: Panie! tyś jest Bóg, któryś uczynił niebo i ziemię, i morze i wszystko, co w nich jest: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy usłyszawszy, zgodnie podnieśli głos swój ku Bogu i mówili: Panie, tyś jest, któryś stworzył niebo i ziemię, morze i wszytko, co w nich jest; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ci, wysłuchawszy tego, wznieśli jednomyślnie głos do Boga i mówili: Wszechwładny Stwórco nieba i ziemi, i morza, i wszystkiego, co w nich istnieje, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ci zaś, gdy to usłyszeli, podnieśli jednomyślnie głos do Boga i rzekli: Panie, Ty, któryś stworzył niebo i ziemię, i morze, i wszystko, co w nich jest, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci, gdy to usłyszeli, zgodnie wznieśli głos do Boga i powiedzieli: Wszechwładny Stwórco nieba i ziemi, i morza, i wszystkiego, co w nich istnieje, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po wysłuchaniu ich, jednogłośnie modlili się do Boga: „Panie! Stwórco nieba, ziemi, morza i wszystkiego, co w nich istnieje. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy wysłuchali, zgodnie wznieśli swój głos do Boga mówiąc: „Panie, to Ty stworzyłeś niebo, i ziemię, i morze, i wszystko, co w nich.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem wszyscy zaczęli jednogłośnie modlić się do Boga: - Panie, ty stworzyłeś niebo, ziemię, morze i wszystko, co żyje.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy tego wysłuchali, modlili się wspólnie słowami: ʼPanie, ʼStwórco nieba i ziemi, i morza, i wszystkiego, co się w nich znajdujeʼ, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почувши, усі однодушно піднесли голос до Бога і сказали: Владико [Боже], що створив небо і землю, море і все, що в них! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ci ich wysłuchali i jednomyślnie podnieśli głos ku Bogu, mówiąc: Władco Absolutny, Ty, który uczyniłeś Niebo i ziemię, morze i wszystko w nich; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy oni to usłyszeli, zgodnie wznieśli głosy do Boga. "Władco! -modlili się - Tyś uczynił niebo, ziemię, morze i wszystko, co w nich jest. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni zaś, usłyszawszy to, jednomyślnie wznieśli głosy do Boga i rzekli: ”Wszechwładny Panie, ty uczyniłeś niebo i ziemię, i morze, i wszystko, co w nich jest, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słysząc to, wszyscy jednomyślnie zawołali do Boga: —Panie, Stwórco nieba, ziemi, morza i wszystkiego, co istnieje! |

1. 1) Władca, δεσπότης, pan niewolników i sług (<x>610 6:1</x>; <x>620 2:21</x>; <x>630 2:9</x>; <x>670 2:18</x>). W taki sposób Symeon zwrócił się do Boga (<x>490 2:29</x>). To słowo również w <x>680 2:1</x>; Jd 4; <x>730 6:10</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 20:11</x>; <x>160 9:6</x>; <x>230 146:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 2:1-2</x> [↑](#footnote-ref-4)